



മനുഷ്യൻ

കനാനായ കത്തോലിക്കരുടെ കല്യാണക്കൂർബാനയുടെ അവസാനം പാടാറുള്ളതാണല്ലോ “ബറുമരിയം” എന്ന സ്ത്രീതിപ്പ്. ഈ 1886-ൽ പാരീസിൽനിന്നു പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ‘ക്സാവ ദസ്താവസ്’ (Manuel de pieite) എന്ന പുസ്തകത്തിൽ കാണാവുന്നതാണ് (573, 375, 876 എന്നീ പക്ഷങ്ങളിൽ). ബാബേൽക്കാരുടെ ഇടയിൽ ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന ആരാ ധനക്രമം സംഖ്യയിച്ച് പൂരാതനഗാനങ്ങളല്ലോ ശേഖരിച്ച് വൈജാൻ എന്ന കത്തായൻ അച്ചടിപ്പിച്ചതാണ് ഈ പുസ്തകം. ഈ ബറുമ റിയം എന്ന ഗാനം ചേർത്തിരിക്കുന്നത് ‘കുർബാനയിൽ ശുശ്രൂഷി അഭി ഞ്ഞിരക്കേണ്ട ഗാനങ്ങളും പ്രാർത്ഥനകളും’ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന മുന്നാം ഭാഗത്താണ്. നമ്മുടെ പൂരാതനപാട്ടുകൾ എന്ന പുസ്തകത്തിൽ കൊടു ത്തിരിക്കുന്ന ബറുമരിയത്തിന്റെ അവസാനത്തെ ഏഴടികൾ ഈ തിരികാണുന്നില്ല. ഈ സ്ത്രീതിപ്പിനു കൊടുത്തിരിക്കുന്ന പേര് സോഗിയാസാ (സംഭാഷണരീതിയിൽ ഇടവിട്ടു പാടേണ്ട ഗാനം) എന്നാണ്.

ഇതു കുറച്ചുകൂടി വ്യക്തമാക്കി സുറിയാനിരീതിയിൽത്തന്നെ പാടാവുന്ന വിധത്തിൽ മലയാളത്തിലാക്കിയിട്ടുണ്ട്. വിവാഹാവസരത്തിൽ സുറിയാനിയിലോ, മലയാളത്തിലോ പാടാവുന്നതാണ്.

(ജൈവളളിയാൻ)

സുറിയാനിയിൽ

ബന്ധുമരിയം ബന്ധുമരിയം ബറ ആലാഹാ ദ്രൈൽ ദസ് മരിയം എന്നും എന്നും ബന്ധുമരിയം ബന്ധുമരിയം ബന്ധാവു ഭേസ്ലൂഹാ ബന്ധുമരിയം വൈസ്ലാളു മശുശേഷ ലീക്കാർ സെഗദേസെ ദ്രമൽക്കാ മിശിഹാ.....

ബന്ധുമരിയം ബന്ധുമരിയം ബറ ആലാഹാ ദ്രൈൽ ദസ് മരിയം ആഹൈസ് ഇഡരു ബന്ധുമരിയം ലൂക്കുലാസ് യൽക്കു ബന്ധുമരിയം ഉസമഹൻ ലൂറാ ആവാസാ ലൂസെഗ്ഗദേസെ ദ്രമൽക്കാ മിശിഹാ.... ബന്ധകൾ വാക്കാ ബന്ധുമരിയം ലൂനാതെത്ര ആനാ ബന്ധുമരിയം വസ്സഗെങ്ങ് ബന്ധിയാ ലൂറായാ റബാ മൽക്കാ മിശിഹാ... ഹാവീ കെടുക്കേം ബന്ധുമരിയം അക്ക് നിവിയുസാ ബന്ധുമരിയം വെ സ്ത്രെ ദാവാവു മശുശേഷ പാറേസ് ദന്ധൈസ്ലറ ആ

മൽക്കാ മിശിഹാ ദ്രൈൽ ദസ് മരിയം അസ്സി ലൂമൽക്കാ ബന്ധുമരിയം വെയു ആയി ലൂക്കെത്തിലെ

ബന്ധുമരിയം പ്രക്കാർ ലൂ മാലാകെ ഉഡാഹരം ലൂയൈഹസേപ്പ് ദ്രനർക്കിയു

ലൂ മെസ്രേൻ മൽക്കാ മിശിഹാ ദ്രൈൽ ദസ് മരിയം കാരൈവു ദേവുഹാ ബന്ധുമരിയം ലാബുയി കസിയാ ബന്ധുമരിയം യാന്ക്കൈഹൈത്തിബാ ദേസ് ദ്രബഹ് ബ്രമേസിയെ ദ്രമൽക്കാ അമർവാ ബ്രയോർബിനാൻ ബന്ധുമരിയം മിൻ യോഹനാൻ

ബന്ധുമരിയം വന്ധൈസ് അലാവു രൂഹാദക്കുഡിശാ മൽക്കാ മിശിഹാ... സ ഹൈക് അലാവു ആബാ ബന്ധുമരിയം മിൻശ്രമെ ശ്രമായു

ബന്ധുമരിയം ദ്രഹംനാവു ഭേദം ദേ എസ്സത്തബീസ് മൽക്കാ മിശിഹാ കണ്ണത്ത് മയ്യാ ബന്ധുമരിയം ബ് മാമോദൈസെ ബന്ധുമരിയം വാവശ് ഏരേനാൻ മരുബു ആ ഹസിയാദ് മെഡലേദ് ഹയ്യു

മൽക്കാ.....

അമേക് നെറശെ ബനുമരിയം ദനറിംല്ലശപ്പുൻ ബനുമരിയം
ബ് അമീൻ അവുടെ മാമോദീസാ മൽക്കാ മിശിഹാ.....

തുസ്സായവുലൻ ബനുമരിയം ത്രമിക്കൈകുസാ ബനുമരിയം
ത്രബാമനീഹ ലാബാദ്ദനെഹവെ ആഹദ്ദമൽക്കാ മിശിഹാ
സാം വാബ്മദുബേ ബനുമരിയം അർബ് ഇന്ന യെഹമ്മീൻ

ബനുമരിയം

ഉശപ്പുൽവസ്കാല കേൽക്കരുസാ മൽക്കാ മിശിഹാ...

ഹാവീശുഹൈ ബനുമരിയം അൽത്തുർ താബോർ ബനുമരിയം
വെസഹസില്ലമുശെ ആപ്പ് ഏലിയാ മൽക്കാ മിശിഹാ....

റക്കേവു അൽ ഇലാ ബനുമരിയം അല്ലാർബെഴ്ചും ബനുമരിയം
ഉ കൽസുനി ശ്രഹര ഭോഡാഗെനഹോൻ മൽക്കാ മിശിഹാ....

എക്കൽ പെസഹാ ബനുമരിയം അംതൽ മീദാവു ബനുമരിയം
വബ്രും പഗരെ ബ്ലഹരമ്മാ ഉഅമരാ മൽക്കാ മിശിഹാ

ഹബ്രു ബസ്കിപ്പാ ബനുമരിയം മിൻ യുദായെ ബനുമരിയം
അർക്കേൻ രേശെ വശളേം റൂഹൈ മൽക്കാ മിശിഹാ...

എത്തസീംബ്രേക്കുറാ ബനുമരിയം ത്ലാസായെയുമ്മീൻ

ബനുമരിയം

ഉക്കാം വക്കീംഹ ലാദംദേഹലി മൽക്കാ മിശിഹാ.....

കാംമിൻ കൈറാ ബനുമരിയം ബ്ലസഹരാ റബാ ബനുമരിയം
വസുകായില്ലമെഹതാ ബ്ലയർ ക്യംതെ മൽക്കാ മിശിഹാ....

സ്ലൈക്കലശുമയ്യാ ബനുമരിയം ല്ലവാസ് ശാലോഹൈ

ബനുമരിയം

വീസെവു തമൻ മിൻയമ്മീനാ. മൽക്കാ മിശിഹാ...

ശനർ റൂഹാ ബനുമരിയം പാരേക്കലേതാ ബനുമരിയം
അൽ തൽമീദ ഉഹക്കേം എനോൻ മൽക്കാ മിശിഹാ...

എസ്ത്രക്കഹീ കൈസാ ബനുമരിയം ദസ്സീബുസാക്ക

ബനുമരിയം

ബസ്ലതാസർ ബീലോൽ യറഹാ മൽക്കാ മിശിഹാ

മ്മകർല്ലു കൽസാ ബനുമരിയം ഏദന്ക്കുദിശാ ബനുമരിയം

ബ്ലയർ ശെമണാൻ കേപ്പാ ബറ്റയെയുനാൻ മൽക്കാ മിശിഹാ....

ശുഹാ ലശ്മാക്കബനുമരിയം മിൻകോൽ പുമ്മീൻബനുമരിയം

നെക്ക് ഏ ഉനേമ്മർ ബഹദു ശവിയു ബീകു മിശിഹാ....

ല്ല ആലം അൽമീൻ ബനുമരിയം ആമേനുവാമേൻ ബനുമരിയം.

മലയാളത്തിൽ

ബന്ധുമരിയം/ബന്ധുമരിയം

ബർ ആലാഹാദ്യത്തേദസ്-മറിയം

- 1 സർവ്വേ-ശ സൃനു, ക- ന്യക തൻസു-നു
ഒദവാ-ന്യുഗ്രഹ-മേകട്ട
നിങ്ങൾ-കെന്നും (ബറുമരിയം)

2 ഒദവ-മാതാ-വിൽ
ജാതനാ-മീ-ശോ
ഒദവാ-ന്യുഗ്രഹമേകട്ട
നിങ്ങൾ-കെന്നും (ബറുമരിയം)

3 മഗ്ദശ്രേഷ്ഠ-ർക്കാകാശേ
താരാ-മൊളി തുകി
മിശിഹാ-തൻ തിരുവചനം
ദീ-പ, മായ്തീർന്നിടട്ട (ബറുമരിയം)

4 താബോ-റിൽ തേ-ജസ്സിഡ
ശോ-ഭിതനായ് മിശിഹാ
ദിവ്യാനുഗ്രഹമേകട്ട
നിങ്ങൾ-കെന്നും (ബറുമരിയം)

5 പേസഹാ വിരുന്നി-നാ
ശിഷ്യ-മാർക്കേകി
മിശിഹാ നിങ്ങൾക്കേകിടട്ട
ദിവ്യാനുഗ്രഹമെന്നെന്നും (ബറുമരിയം)

6 ത്യാഗത്തിൻ വേദികയിൽ
ജീവൻ ബലി-ചെയ്തു
മിശിഹാ നിങ്ങൾക്കേകിടട്ട
ദിവ്യാനുഗ്രഹമെന്നെന്നും (ബറുമരിയം)

7 വിജയത്തിൻ പൊൻ കൊടിയായ്
സീ-വായെ തീർത്തവൻ
മിശിഹാ നിങ്ങൾക്കേകിടട്ട
ദിവ്യാനുഗ്രഹമെന്നെന്നും (ബറുമരിയം)

8 സ്വർഗ്ഗ-തതി-ലേ-യക്കുയർന്നു
ത-തന്നോ-ഭാത്തു വാ-ണിടും
മിശിഹാ നിങ്ങൾക്കേകിടട്ട
ദിവ്യാനുഗ്രഹമെന്നെന്നും (ബറുമരിയം)